

Helen Fielding

BRIDGET JONES

Mad About the Boy

BJ 单身日记 3 为君痴狂

【英】海伦·菲尔丁 著
管舒宁 译

上海译文出版社

Helen Fielding

Bridget
Jones

Mad About the Boy

BJ 单身日记 3

为君痴狂

【英】海伦·菲尔丁 著

管笥宁 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

BJ 单身日记.3,为君痴狂/(英)海伦·菲尔丁
(Fielding)著;管舒宁译. —上海:上海译文出版社,
2017.2

(BJ 单身日记三部曲)

书名原文: Bridget Jones: Mad About the Boy

ISBN 978-7-5327-7451-7

I. ①B… II. ①海… ②管… III. ①长篇小说—英国—
—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第001740号

Helen Fielding

Bridget Jones: Mad about the Boy

Copyright © 2013 by HELEN FIELDING

This edition arranged with AITKEN ALEXANDER ASSOCIATES

Through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese edition copyright:

2017 Shanghai Translation Publishing House (STPH)

All rights reserved.

图字: 09-2014-581号

BJ 单身日记3: 为君痴狂

[英] 海伦·菲尔丁 著 管舒宁 译
责任编辑/宋玲 装帧设计/姚荣工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

昆山市亭林印刷有限责任公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 14.5 插页 2 字数 189,000

2017年2月第1版 2017年2月第1次印刷

印数: 0,001—9,000册

ISBN 978-7-5327-7451-7/I·4544

定价: 59.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0512-57751097

BJ 的“前世今生”

——代“BJ 单身日记三部曲”译本序

事情还要从 BBC 评出的一张“70 年来最具影响力女性排行榜”（the most powerful woman of the last 70 years）说起。2016 年 12 月 14 日，BBC 广播 4 套为了庆祝“女性时刻”节目开播 70 周年纪念，特别评选了一张 70 年来最具影响力的女性榜单，入选榜单的 7 位女士中，大名鼎鼎的铁娘子撒切尔夫人当仁不让地占据榜首，其他几位有的是工党议员，有的是女权人士，还有歌星碧昂斯。令人震惊的是，榜单上居然还有一位虚构人物——她，就是 BJ。

BJ 何许人？竟能够力压英国女王及现任英国首相梅姨（特雷莎·梅），与撒切尔夫人等杰出女性并驾齐驱？评委会主席朱莉娅·霍布斯邦说：“25 年前，她以女性的声音宣告了自己既平庸也深刻。”毫无疑问，这不是一个普通女性。

BJ 的来历

BJ 本名布丽吉特·琼斯（Bridget Jones），简称 BJ，是英国女作家海伦·菲尔丁所著《BJ 单身日记》系列小说中的女主人公。

在第一部《BJ 单身日记》中，首次登场的 BJ 三十有二，姿色尚可，却不幸属于“微胖界”，貌似要把余生奉献给酒精单位与卡路里；她经常与一众不婚好友做出一些口是心非、偏激可笑的女权主义单身宣言。在这些豪言壮语中，她们把世上的男人划分为如下几类：酒鬼、工作狂、承诺恐慌症患者、有主的名草、厌恶女性者、狂妄自大者、大男子主义者、恋爱白痴、爱占便宜者……她新年的第一篇日记，开宗明义就是要与这些异性划清界限。于是世上的男人所剩无几：亲爱的老爸因为二货老妈的“芳心未艾”而成弃夫，愈显窝囊；让她频频犯贱、发痴的上司丹尼尔根本就是个花心大萝卜。但读者早已看出藏不住的马脚：布丽吉特皮够糙、嘴够老，但恨嫁之心昭然若揭。

作者海伦·菲尔丁是英国当今最受欢迎的都市女作家、编剧，代表作即“BJ 单身日记三部曲”，2003 年被《观察家报》评为 50 位最有趣的英国喜剧作家之一。海伦·菲尔丁出生于英国约克郡，毕业于牛津大学圣安妮学院，主修英语文学，后在伦敦生活，曾在 BBC 工作多年。

《BJ 单身日记》最初是在《独立报》及《每日电讯报》的专栏连载，风靡英伦。1996 年结集出版后，小说长期居于英国各大畅销书排行榜第一名，并获得英国国家图书奖之“年度图书奖”，被誉为“现代版《傲慢与偏见》”。由于第一部小说的大卖，1999 年菲尔丁又出版了续集《BJ 单身日记 2：理性边缘》，女主人公 BJ 在第一部结尾时终于找到了真命天子马克·达西，然而这并非王子与公主式的幸福结局。到了第二部中，BJ 与达西的感情渐渐出现危机，单身女的恋爱恐惧症发作，花花公子丹尼尔又出现在了身边，在冷酷沉默的达西与风流倜傥的丹尼尔之间，BJ 不知如何抉择。

英国著名记者、作家凯特琳·莫兰在为《BJ 单身日记》20 周年纪念版写的前言中提到，英国人喜欢读《BJ 单身日记》，每过几年总要翻出来重读一遍；每逢节假日闲暇，BJ 也总是“杀时间”的不二之选。读者们永远不会忘记小说中那些已经成为经典的桥段：“咖喱火鸡自助餐会”、“蓝绳汤”、“迷你假期的幻想”、“泰国之旅”等等，还有 BJ 式的“内心平静”、“卡路里计算法”，这些都已成为一代 BJ 粉丝们烂熟于心的情节。

“BJ”？“剩女”？

在“剩女”这个词还未出现时，20 年前，海伦·菲尔丁创造的 BJ——布丽吉特·琼斯的首字母缩写，便是其前身，一时成为都市大龄未嫁女的切口热词。现代生活的节奏、步伐，当代人的观念、趣味，早已抛却“待字闺中”这样的温情与含蓄，取而代之的，即为夹枪带棒、粗暴简单的“老姑娘”、“BJ”或者是“剩女”，抑或明天还有更带劲的新词出现。

与 20 年前相比，现今大众对单身大龄女性的态度不但没有改观，反而变本加厉。从“剩女”、“女汉子”这些明显带有歧视色彩的词汇渗入我们的日常语言体系，到充斥银屏的各种“非诚勿扰”，还有那形形色色的征婚网站，这些无一不在压迫单身女性的神经，仿佛整个社会都在控诉大龄单身女性——“你为什么还没有男朋友？”“你怎么还不结婚？”女性对婚姻焦虑的趋势呈现低龄化——原来过了三十岁的女性才开始焦虑，而现在，大学没有毕业就开始上相亲节目寻觅佳偶的比比皆是。

反观 BJ，在她身上，我们似乎看到了无数现代都市男女敏感而

脆弱的缩影。小说中，在那个尚未出现推特、脸书、网络征婚的时代，BJ 与 21 世纪的男男女女一样，面临着父母亲友的催婚、感情生活的空虚、工作事业的困局，凡此种种，BJ 们最怕的还是“孤独终老，最后被阿尔萨斯牧羊犬吃掉一半”。

尽管面临相似的困境，BJ 身上却有许多令人感动的特质，当然也有诸多缺陷——女性读者每每读到小说中某处熟悉的情节时都会会心一笑——因为那一刻 BJ 就是自己。酗酒、抽烟、暴饮暴食，整天嚷着减肥，遇到情感挫折就寻死觅活，从而再度陷入酗酒、抽烟、暴饮暴食的恶性循环，但最终总能调整自我，走出萎靡不振（也多亏一群志趣相投的男女闺蜜时常为她出谋划策，虽然偶尔也会越帮越忙），以乐观积极的心态面对生活。难能可贵的是，面对心仪的对象，在关键时刻她亦能把握原则。

小说以日记体的形式记录下了 BJ 生活中的琐事、情感上的坎坷，生动描摹了单身女性恋爱中的心态变化，文字嬉笑怒骂、风趣幽默，从中流露出的自我调侃与嘲讽，无疑是抚慰女性读者，尤其是同为“BJ 们”的一剂良药。

达西还是那个达西

两百多年前的英国某乡村有位班纳特太太，其毕生大志就是把五个女儿体面地嫁掉，故而总是把近旁有财产的单身汉看成女儿应得的一笔财产。好在闺女伊丽莎白与豪门子弟达西消弭了横亘在他们间的财产与门第这个“梗”，终成眷属。

是为奥斯丁的趣味，也是当时的婚恋观。

两百多年后，达西再度出场，依旧是全场的焦点，尽管他留着

大鬓角，穿着妈妈买的丑毛衣，眼睛依旧长在头顶上，但他是鼎鼎大名的人权律师，离异的钻石王老五，“伦敦最有价值的五十位单身汉”——作者海伦·菲尔丁无疑是参照《傲慢与偏见》中的达西先生标准来塑造《BJ 单身日记》中的马克·达西。在老妈和所有操大心的三姑六婆看来，这就是大龄剩女布丽吉特·琼斯应得的一份财产。

只要班纳特太太不消亡，达西先生仍旧骑着个高头大马，每个未嫁女性都有可能成为那个女主。《BJ 单身日记》持续 20 年的热销即为证明。在这部被戏称为“现代版《傲慢与偏见》”的小说里，男女主之间的“梗”早已不是财产与门第，布丽吉特是受过高等教育的职业女性，经济独立，对爱憧憬，却不愿屈尊。海伦·菲尔丁在面对这个主题时，在继承传统的英式幽默的同时，将自嘲、挖苦、谐谑发挥到了极致，在极度夸张与嘲讽中，读者见识到了一个二得不能再二的女主，如何借“二”作为屏障与盾牌，抵御着外部世界的侵袭。但聪慧如 BJ 者，如我们读者，都心知，二货强大的内心，也就是我们看待世界的方式，才是推翻那道壁垒，消弭那道无形之梗的真正武器。

就像看到有财产的单身汉就必须把女儿脱手一样，畅销书，而且是喜感爆棚的言情小说，必会被电影人惦记，这也成了条举世公认的真理。小说《BJ 单身日记》第一部问世后 5 年，曾制作过《四个婚礼和一个葬礼》、《诺丁山》等爱情轻喜剧的英国 Working Title Films 电影公司驾轻就熟地将它搬上了银幕，当美国女星芮妮·齐薇格难能可贵地操着伦敦腔，更难能可贵的是齐薇格为了贴合人物而不惜自毁形象增肥，粗腿肥臀地出现在银幕上，配以休·格兰特的招牌式花矍矍眼神，直至观众惊讶地发现剧中大律师马克·达西

的扮演者正是 BBC 电视连续剧《傲慢与偏见》中的达西——科林·菲尔斯，英式幽默再度爆棚。

第一部《BJ 单身日记》于 2001 年上映，2 600 万美元成本获得了 2.8 亿美元票房。芮妮·齐薇格凭此片获得当年奥斯卡奖最佳女主角提名。续集《BJ 单身日记 2：理性边缘》接着于 2004 年上映，票房是 2.6 亿美元。无疑，这两部低成本的爱情轻喜剧能席卷全球票房成为现象级电影，离不开原著小说深入人心的经典性。

后 BJ 时代——从“剩女”到“单身妈妈”

伴着《BJ 单身日记》度过青春岁月的读者们也都渐渐步入中年，谁也没想到 BJ 一直在与他们一路同行，与时俱进。2013 年秋，海伦·菲尔丁推出了 BJ 系列的第三部——《BJ 单身日记 3：为君痴狂》。新作在英国首日的销量超过 46 000 册，占据《星期日泰晤士报》畅销书排行榜第一的位置长达 26 周。在《BJ 单身日记 3：为君痴狂》中，BJ 与马克·达西已育有一双子女，达西意外去世后，BJ 不得不直面单身母亲的重任。生活还得继续，爱情亦如此。在闺蜜们的劝说下，BJ 注册了推特，开始了精彩纷呈的互联网社交——暧昧的夹克男、风流的小鲜肉，还有冷若冰霜的体育老师纷纷出现在身边……

从“剩女”到辣妈，BJ 的角色发生了转变，从单身女性到单身妈妈，读者见证了 BJ 的心路历程，也见证了 BJ 的成熟转变，生活中依然充满了啼笑皆非的包袱，却也是欢笑与泪水、尴尬与沮丧并存。在第三部小说中，我们看到了一个既熟悉又不同的 BJ。熟悉的，还是那个勇敢、自嘲、窘事不断的 BJ；不同的是，多了“为

母则强”的坚韧、人到中年的豁达。

女性主义者向来谴责女性角色所遭遇的不幸。拿 BJ 来说，为什么 BJ 要这么在意臀围、体重？为什么她总是遇人不淑？为什么她如此自恋？难道她就不能成为一个投身政治活动、参与有关严格性别规范修辞的文学讨论，或是帮助贫穷人士的义工？如果 BJ 总是在她母亲家的客房里一边抽着烟，一边计算卡路里的消耗，女性主义的意义在哪里呢？男女平等式微了？

我们忽略了一个事实：真正的平等，是女性与男性一样，拥有变胖、愚蠢、滑稽、自私、平庸的权利。女性不需要活成一个完美的典型——何况，一个完美的典型一定不会有趣、真实。BJ 系列小说之所以能畅销全球 1 500 万册，正是因为这 1 500 万读者认为 BJ 真实、有趣，是有血有肉存在于她们/他们身边的朋友，更多的时候 BJ 就是她们/他们本人。

随着《BJ 单身日记 3》的热销，读者们也终于盼来了 BJ 系列的第三部电影登陆银幕。基于小说《BJ 单身日记 3》的情节，第三部电影继续由芮妮·齐薇格和科林·费尔斯的经典组合出演，增加了人气男神帕特里克·德姆西的角色。新片在英美首映后，取得了不错的口碑票房。上映首周就收获了 3 810 万美元票房，是迄今为止浪漫喜剧在英国收获的最好成绩。电影将以《单身日记：好孕来袭》的片名正式引进国内，成为 2017 年引进国内的首部进口大片。

在接受 BBC 采访时，海伦·菲尔丁说，BJ 荣登最具影响力女性排行榜“对 BJ 来说是一项巨大的荣誉，当然，对我本人来说也是。我同时也希望，这其中有些深刻的内涵，BJ 的本性是非常英

式的，她身上有那种体面、善良、坚韧不拔的特质，不苛责于人”。她还补充道：“我不希望这意味着大家都在深夜喝得酩酊大醉、狂吃巧克力。”

编者

2016年12月

献给达什和罗米

目 录

引 子

001

第一部 再生处女

033

第二部 为君痴狂

153

第三部 万劫不复

297

第四部 参天大树

397

结 局

449

引子

2013年4月18日 星期四

2.30 p.m. 塔莉莎来电，语气一如往常，一惊一乍，“咱得低调”，却又极度夸张：“亲爱的，我只是想让你知道，5月24日是我60岁生日。显而易见，我不是在说我60了。别吱声，我可不是每个人都请。我不过是要你把这一天空出来。”

我慌了。“那可太棒了！”我不太有把握地憋出这句话。

“布丽吉特，你绝对不可以不来。”

“嗯，问题是……”

“什么？”

“那天晚上罗克斯特要过30岁生日。”

电话那头没声了。

“我意思是，还吃不准到那时我们还会不会在一起呢，不过，要是我们，也许可以……”我的声音越来越低。

“我可是在请柬上注明了‘不带孩子’。”

“他都要30了！”我气咻咻地说。

“逗你呢，亲爱的。当然得把你的小鲜肉带来，我要去弄个充气城堡！回去做直播了。得赶紧了爱你回见！”

试图打开电视，看看塔莉莎是不是又在玩她的老把戏，趁电视

插播短片的空当给我打电话。我在遥控按钮上胡戳乱点，活像猴子玩手机。为什么如今开个电视需要3个遥控90个按键？怀疑这些玩意儿是由那些13岁的技术小怪人和来自狗窝的同龄人比拼设计出来的，搞得人都以为自己是世上唯一玩不转这些按键的人，进而引发全球规模的心理灾难。

气急败坏地把遥控器扔到沙发上，谁料电视机出其不意地复活了，屏幕上的塔莉莎看似纯洁无瑕，一条腿性感地搁在另一条腿上，她正在采访那个举止粗鲁、好挖苦人的黑头发利物浦球员。他貌似很想咬一口塔莉莎，尽管理由与球场上截然不同。

好吧。无需恐慌——用冷静而周密的方式简单地评估一下“罗克斯特/塔莉莎派对”这一问题的利与弊。

赞成带罗克斯特去派对

- * 不去塔莉莎的派对严重令人不快。从《不列颠不眠》时代起她就是我的朋友，当时她是光彩照人的新闻主播，我是不可救药的小记一枚。
- * 把罗克斯特带去会相当来劲，可供吹嘘。因为30/60生日派对这种事，会终止所有那些“对某个年纪”的单身女性屈尊报以同情的行为，好像女性终将受困于单身，与之相对的是，那个年纪的单身汉倒是不等草拟离婚文书就被人竞相订购。再者说了，罗克斯特既是如此讨喜、招人爱，我也就顾不上自身衰老这档子事了。

反对带罗克斯特去派对

- * 罗克斯特是独立的人，当然不会愿意被人开涮，或者被视作

逆生长的产物。

* 最最关键的，这样做可能会让罗克斯特对我心生厌恶，在 60 岁生日派对上被一帮老家伙围住，彻彻底底毫无必要地证明我有多老，尽管毫无疑问我要比塔莉莎年轻得多。再者坦白地说，我也不愿去相信自己实际上有多老。就像奥斯卡·王尔德说的，35 岁是一个女人的黄金年龄，如此一来，搞得许多女人已然决心人生余下的岁月就采取这种态度了。

* 罗克斯特大概会同年轻人有自己的派对，挤在他的阳台上，烧烤，听 70 年代的迪斯科音乐，这些音乐被“翻新”后带有令人啼笑皆非的娱乐效果，这会儿他没准正琢磨着如何回避邀请我去他的派对，以免他的朋友发现他同一个老得足以当他妈的女人出双人对。实际上也有可能，从技术上讲，拜如今牛奶中的激素所赐，随着青春发育期的提前——做外婆也不为过。哦，上帝，为什么脑子里会冒出这样的念头？

3.10 p.m. 哇哦！20 分钟后得去接梅布尔，可米糕还没准备好。哈。电话来了。

“布赖恩·卡岑贝格找你。”

我的新经纪人！真正的经纪人。可我要是停下来打电话，肯定赶不上接梅布尔了。

“我可以回头再给布赖恩打电话吗？”我颤悠悠地说道，一边努力把人造黄油挤到米糕上，把它们粘住，再单手把米糕放进密保诺密封袋里。

“事关你珍贵的剧本。”

“不巧……在……开会呢！”我怎么可能在开会，而且是在电

话上说自己在开会？说某某正在开会一般是由助手来说的，而不是本人，本人因为正在开会，想来是不能开口的。

出发赶往学校的路上，此刻，恨不得回拨电话，弄清楚这个电话的意思。到目前为止，布赖恩已经把它投给了两家电影公司，但都被拒绝了。那么现在，是不是有鱼儿上钩了？

急不可耐地想给布赖恩回电说“会议”冷不丁结束了，与这个念头搏斗了一番，还是认定准时接梅布尔更要紧，我可是那种有担当、知轻重的母亲。

4.30 p.m. 去往学校的这条路比平日里更为混乱：活像《沃莉在哪儿？》^①里的画面，数不清的充当交通纠察的女士，躺手推车里的婴儿，与读书太多、开着SUV的妈妈们的白色货车司机，一名男子骑着车、背后背着把低音提琴，做了母亲的女人们骑着自行车，车前的铁皮箱里装满了孩子。整条街大拥堵。突然，冲出一个疯子一样的女人，一路嚷嚷：“后退，后退！来吧！这儿没人愿意救人吗！”

意识到发生了一起严重的事故，我和其他人都开始将车子疯狂地倒上人行道、倒进绿地，好腾出道来给救护车。既然已清道，就静候前方的救护车/血泊吧。但一辆救护车也没有，只见一个极品女人猛地钻进一辆保时捷，沿着刚刚清空出来的马路呼啸着飞驰而去，一个沾沾自喜、身穿制服的小孩子挨着她坐在前座上。

等我赶到幼儿部，除了最后那个掉队的、正要跟他妈妈离开的

^① 英国一套儿童书籍，目标就是在一张人山人海的图片中找到特定人物——沃莉。